

«ЛЕГЕНДАРНОЕ ПОСЛАНИЕ ТУРЕЦКОГО СУЛТАНА НЕМЕЦКИМ ВЛАДЕТЕЛЯМ И ВСЕМ ХРИСТИАНАМ» (1663–1664 Г.). К ВОПРОСУ О РАСПРОСТРАНЕНИИ ПЕРЕВОДОВ ЕВРОПЕЙСКИХ ПАМФЛЕТОВ ИЗ ПОСОЛЬСКОГО ПРИКАЗА В РУКОПИСНЫХ СБОРНИКАХ

«Послание турецкого султана немецким владетелям и всем христианам» введено в научный оборот Д. И. Прозоровским при описании рукописей из собрания музея Императорского Русского археологического общества¹. А. И. Соболевский отнес его к числу переведенных в России европейских «летучих листков и газетных статей»². Позднее М. Д. Каган усомнилась в переводном характере «Послания»³ и охарактеризовала его как неофициальное публицистическое произведение, созданное в Посольском приказе во второй половине XVII в. Она включила этот текст в цикл грамот из подложной переписки турецкого султана с его противниками, который А. Н. Попов выделил по Хронографу 1696 г.⁴ М. Д. Каган обнаружила еще один список сочинения в сборнике второй половины XVIII в. (БАН. 33.15.144) и опубликовала текст из рукописи Археологического общества с разночтениями по списку БАН. При издании текста Каган дала ему закрепившееся в литературе и зафиксированное «Словарем книжников и книжности Древней Руси» название — «Легендарное послание турецкого султана немецким владетелям и всем христианам»⁵. Точку зрения Каган поддержал украинский исследователь Г. А. Нудьга, который в отделе рукописей публичной библиотеки АН УССР обнаружил версию «Послания», датированную 1716 г., и посчитал, что она возникла в среде российского духовенства под влиянием творчества украинских казаков⁶.

В дальнейшем предположение о российском происхождении данного текста не подтвердилось. Доказать правоту первоначальной версии А. И. Соболевского удалось американскому ученому Д. К. Уо, который установил, что появлению русского текста предшествовали западноевропейские памфлеты. Кроме того, Уо обнаружил еще один список «Послания» в рукописи последней трети XVII в. (РНБ. Собр. М. П. Погодина № 1531)⁷. Исследователь считал протографом русского перевода немецкую брошюру 1663 г. «Des Tuerckischen Kaesers der gantzen Chriheit [sic! =Christenheit] und aller die sich Christen nennen ewigen abgesagten Erbfeinds-Brieff So er durch den Legaten dem Roemischen Kaeyser zugesendet haben sol»⁸. Показав текстуальную близость русской и немецкой версии «Послания», Уо, тем

¹ Прозоровский Д. И. Опись древних рукописей, хранящихся в музее Императорского Русского археологического общества. СПб., 1879. С. 67, 68. В настоящее время РНБ. Археологическое собр. № 43. Составная рукопись конца XVII в.

² Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. СПб., 1903. С. 244.

³ Каган М. Д. Легендарный цикл грамот турецкого султана к европейским государям — публицистическое произведение второй половины XVII в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. Т. XV. С. 225–250.

⁴ Попов А. Н. Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции. М., 1869. С. 448–458; Попов А. Н. Обзор хронографов русской редакции. М., 1869. Вып. 2. С. 227.

⁵ Каган М. Д. Легендарное послание турецкого султана немецким владетелям и всем христианам // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1993. Вып. 3. Ч. 2. С. 227–228.

⁶ Нудьга Г. А. Листування запорожців з турецьким султаном. Київ, 1963. С. 33. Книга Нудьги имеет популярный характер. Основное внимание автор уделяет патриотическому содержанию текстов, что оказало значительное влияние на его выводы в целом. Еще один список «Послания» с датой 1716 г. обнаружил Д. К. Уо в архиве Ленинградского отделения Института истории АН СССР (ныне СПб. Институт истории РАН). Текст опубликован. См.: Waugh D. C. The Great Turkes Defiance: On the History of the Apostrophal Correspondence of Ottoman Sultan in its Muscovite and Russian Variants. Columbus (Ohio), 1978. Р. 216. Соотношение текстов Послания 1663/1664 и 1716 г. требует самостоятельного исследования. Можно предположить, что обнаруженный Нудьгой текст связан с немецким памфлетом, который Уо определяет как «German 1663 II». Об этом, к примеру, свидетельствует совпадение указанного в памфлете возраста турецкого султана и времени правления (45-й и 29-й год соответственно).

⁷ Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. Р. 233.

⁸ Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. Р. 327. Другое издание того же памфлета упоминается в рамках проекта дигитализации немецких печатных изданий XVII в. (<http://www.vd17.de>) под № 14.008135E. В рамках этого проекта указано еще одно издание, которое целиком доступно в Интернете, а именно № 12.201340H. Это издание содержит дополнительную статью о доходах и сокровищах турецкого царя. В текстуальном отношении тоже имеются различия.

не менее, предположил, что существовала и какая-то другая европейская брошюра, которая стала непосредственным источником для перевода. Эта догадка была сделана на основе разнотечений, которые не могли появиться при переводе и копировании. К примеру, согласно русской версии письмо написано в 23-й год жизни и в 8-й год правления султана, в то время как в немецком памфлете фигурируют 45-й и 29-й год соответственно⁹. Кроме того, русский текст указывает точную численность турецкой армии, «в двух стах тысячах конных и пеших», в то время как немецкая версия упоминает менее определенное число — «elich 100. tausend zu ross und fuss» («несколько сот тысяч конных и пеших»)¹⁰.

Авторам данного исследования удалось найти новые материалы, позволяющие составить более полное представление о том, как появилась русская версия «Послания». В составе дела 1664 г. из Ф. 50 РГАДА (Сношения России с Голландией) был обнаружен протограф русского перевода «Послания»¹¹. Он оказался среди переводов европейских газет, которые доставляли в Москву через Архангельск голландские купцы. В документе отмечены трое поставщиков газет: «Марко Клинкин» (по-видимому, имеется в виду Маркус Кленк¹²), «Мартын Быхлинк» (Мартен Бихлин¹³) и его племянник, тоже Мартен Бихлин.

Интересующий нас текст находится между переводами 11 и 16 января 1664 г., что позволяет датировать появление первоначальной русской версии «Послания» январем 1664 г.¹⁴ Документ озаглавлен «Перевод з галанского печатного листа». Таким образом, уже из этого заглавия можно сделать вывод, что оригиналом русской версии «Послания» является голландское издание — либо периодическая газета, либо «летучий листок»¹⁵.

Текст перевода разбит подзаголовками на две части. Вторая часть текста озаглавлена «Подлинной список з безчестного и богомерского листа, которои турскии салтан Магаметь писал и присыпал к немецким владетелем и ка всем християнским людем в нынешнем 1663-м году». Она практически идентична спискам «Послания», которые известны по рукописным сборникам¹⁶.

Первая же часть «Перевода з галанского печатного листа» в книжную традицию не попала. Она озаглавлена «Причины турской войны. Короткая выпись о крепости Серинвар». Автор данного текста пытается объяснить причину продолжавшейся в то время «турецкой» войны. В рассказе легко узнаются реальные события начала 60-х годов, когда венгерский политический деятель, выдающийся венгерский писатель, публицист и полководец Миклош Зриньи (Zrínyi Miklós; годы жизни 1620–1664), бан Хорватии и выходец из хорватской аристократической семьи¹⁷, приступил к строительству крепости У́зриньивар — в русском переводе «новая крепость Зриньи» — на реке Муре, недалеко от занятой турками крепости Каниша. Новая крепость предназначалась не только для обороны собственных владений графа Зриньи, но и для борьбы против турок, которые, естественно, были очень

⁹ Уже из этих данных явствует, что «письма султана» существовали вне каких-либо конкретных временных рамок. Правивший в то время Турцией султан Мехмед родился в 1642 г., т. е. к 1663 г. ему исполнился 21 год. Правил же он 15-й год. Во всех сохранившихся версиях «Послания» даты ошибочны.

¹⁰ Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 90–92.

¹¹ РГАДА Ф. 50. Оп. 1. 1664 г. Ед. хр. 2. Данный текст не включен в подготовленный к публикации шестой выпуск «Вестей-Курантов», поскольку был обнаружен после окончания работы над изданием.

¹² Велувенкам Я. В. Архангельск. Нидерландские предприниматели в России. 1550–1785. М., 2006. С. 152, 153, 234, 278.

¹³ Там же. С. 133, 165.

¹⁴ Таким образом, предположение Д. К. Уо о том, что русский перевод «Послания» был сделан в 1663 г., оказалось почти правильным: русская версия появилась в первых числах 1664 г. (Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 90).

¹⁵ Для другого русского перевода апокрифического письма турецкого султана, якобы отправленного польскому королю (1621 г.), непосредственный оригинал был найден в голландской газете, напечатанной в Амстердаме 5 апреля того же года. См. подробно в работе: Maier Ingrid. «Ontsegh-brief van den Turckschen Keyser...». Ein fiktiver Brief des türkischen Sultans an den König von Polen in russischer Übersetzung (1621) // тако благопъсниваѧ птица. Hyllningsskrift till Lars Steensland (eds. P. Ambrosiani, I. Lysén et al.). Stockholm, 2006. С. 135–146 (Stockholm Slavic Papers 32). Весь сборник доступен в Интернете по адресу <http://www.diva-portal.org/su/abstract.xsql?dbid=1396>.

¹⁶ Обнаруженный оригинал перевода подтверждает предположение Д. К. Уо о его появлении именно в Посольском приказе. См.: Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 229.

¹⁷ Он был правнуком другого легендарного графа Миклоша Зриньи, также одно время бана Хорватии, погибшего в 1566 г. при обороне осажденной войсками османского султана Сулеймана II крепости Сигетвар.

недовольны этим строительством и требовали его прекращения. Позже, в 1664 г., турки разрушили еще не достроенную крепость, а в ноябре того же года Миклош Эриньи погиб на охоте¹⁸.

Благодаря каталогам коллекций голландских памфлетов, изданных в прошлом и позапрошлом веках, нам удалось обнаружить иллюстрированный «летучий лист» большого формата на двух языках, нидерландском и французском (см. Илл. 1)¹⁹. Голландский текст помещен слева: «De oorsaeck des Turcksen oorloghs. Korte verklaringe van de Vesting Serinwar», потом «Autentique COPIE Van een seer Godslasterlijcke Brief...»; справа напечатаны французские версии: «La cause de la guerre des Turcs: Brieve declaration du fort Serins war»; «COPIE authentique d'une lettre pleine de blasphemes execrables, écrite & envoyée, du grand Empereur des Turcs, aux Princes & Estats Chrestiens, & autres Souverains de l'Allemagne, l'an 1663».

По всей видимости, именно это издание лежало в основе русского перевода, сделанного переводчиками Посольского приказа, так как совпадают все детали, включая численность турецких войск — «200 duysent sterck» (200 тысяч) — и годы жизни и правления султана в конце второго текста. Переведен практически весь лист; пропущены были лишь некоторые мелочи, например, «een markt opgeregt» («[бы] построен рынок»), а также два целых предложения в первой статье (в переводе второго текста вообще нет пропусков целых фраз или предложений). На иллюстрации — гравюре на меди, занимающей примерно четвертую часть листа, — в левом нижнем углу изображен план турецкой крепости Каниша, а в правом — новой крепости графа Эриньи (голландский текст внутри чертежа крепости гласит: «A<nn>o 1661. de Nieu geboude Vesting Serinwar»). Кроме того, на «географической карте» указаны названия рек («Canischa flus», «MUHR FLUS») и остров; буквами («A» — «G») обозначены, в частности, места, где возводится новая крепость (A) и где Эриньи собирается построить город (F)²⁰. На гравюре имеются также овальные медальоны с портретами турецкого султана Мехмеда IV (слева, с надписью «Mahomet de IV Tegenwoordighe Turckse Keyser», т. е. «Магомет IV, нынешний турецкий император») и графа Эриньи (справа: «V<an> G<ods> G<enade> Nicolaus Graef van Serin etc.²¹ — Son Excellence le Conte de Serin»). О том, что памфlet был напечатан в Голландии, а не во Франции, свидетельствует, во-первых, использование голландского типа готического шрифта для нидерландской версии (вряд ли такие буквы входили в оборудование французских типографий); во-вторых, то обстоятельство, что нидерландский текст помещен слева, т. е. «сначала» (при чтении слева направо); в-третьих, тот факт, что надписи в левом медальоне и легенда к чертежу написаны исключительно по-нидерландски. Таким образом, можно сделать вывод, что французский текст в рамках данного издания играл второстепенную роль. В Голландии нередко печатались памфлеты на иностранных языках, в частности на французском, — вероятно, они производились «на экспорт». Не исключено, что нидерландская версия является переводом французской, так как в нидерландской версии легендарного послания отсутствуют некоторые фрагменты, наличествующие во французской. Однако, скорее всего, как нидерландский, так и французский текст являются самостоятельными переводами с немецкого. Различия можно объяснить тем, что при переводе с немецкого на нидерландский

¹⁸ Его современникам было трудно поверить, что их национальный герой стал жертвой несчастного случая. Существовала даже версия, утверждавшая, что он был злодейски умерщвлен убийцами, направленными венским императором. См.: The Corvina History of Hungary. From Earliest Times until the Present Day (ed. by Hanák P.). Budapest, 1991. P. 63.

¹⁹ Рассматриваемое издание указано в каталоге Кнуттеля: Catalogus van de pamfletten-verzameling berustende in de Koninklijke Bibliotheek, bewerkt ... door Dr. W. P. C. Knuttel. 1-e deel, 2-e stuk. 's Gravenhage, 1889. № 872. С. 414 (место хранения: Королевская библиотека в Гааге, KB Pfsl 8721). — Мы сердечно благодарим голландского коллегу Р. Воса (René Vos) за активное содействие в получении качественной копии памфleta из Гааги.

²⁰ Подобные чертежи, которые, вероятно, послужили примером для художника данной гравюры, находились и на других листках 60-х г. XVII в. Ср., например, «Recht-Eigentlicher Abriß der Neu-aufgebauten Ungarischen Gräntz-Vestung Neu-Serinwar / samt dero Schantzen / und wie solche von den Türcken allbereit angefochten: mit beygesetzter eigentlicher Abbildung der Vestung Clausenburg in Siebenbürgen» (без года [1662?], без места печати). Этот листок доступен в Интернете по адресу <http://edocs.ub.uni-frankfurt.de/volltexte/2007/7848/index.html>. Ср. также № 23:676290Р в проекте дигитализации немецких печатных изданий XVII в. под адресом: <http://www.vd17.de>.

²¹ Перевод голландской надписи: «Божьей милостью граф Николаус ван Серин, и т. д.».

были пропущены какие-то детали, а при составлении «французского» перевода текст был сохранен полностью. Кроме того, возможно, наборщик был вынужден сократить голландский текст из-за того, что для него не хватало места, поскольку кегль готического шрифта голландского текста гораздо больше кегля французского текста, напечатанного латинскими буквами.

Первый текст в голландском ортографии сводится к тому, что «умные люди рассматривают строительство этой крепости (т. е. Уйзрингвар. — И. М., С. III.) и закрытие реформатских церквей в Венгрии по велению ее короля и Римского цесаря как первую и главную причину, по которой как Венгрия, так и Австрия в текущем 1663-м году переживают тяжелую войну и разорение от турок» (см. последнее предложение нидерландского текста ниже, в нашем издании). Нетрудно понять, что автор данного текста (возможно, взятого из какой-то периодической газеты) присоединяется к «умным людям» («de verstandige»), но критикует ли он тем самым Мицлоша Эрины и Габсбургского императора или пытается беспристрастно изложить читателю вероятные причины нынешней войны с Османской империей, понять сложно.

Нидерландская версия местами очень сильно расходится с французской, особенно во второй части, т. е. в письме турецкого султана. Так, в том фрагменте, где идет речь о 200-тысячном турецком войске, в голландской версии имеется словосочетание «zo te voet als te paert» (в русском переводе: «с людми въ двустах тысячах конных и пѣших»), а во французской версии «конные и пешие» упоминаются несколько выше: «...nous vous viendrons voir, a pied & a cheval...». Во всех случаях, когда расходятся две печатные версии, русская редакция ближе к нидерландской. Поэтому нет сомнения, что русский перевод был сделан на основе нидерландского текста. О соотношении различных печатных версий «письма султана» — немецких (их у нас, по крайней мере, три; см. примечание 8), французской, нидерландской — судить труднее, так как письмо, очевидно, не раз перепечатывали; текст письма путешествовал «из страны в страну», как сообщения современных информагентств²².

Остановимся коротко на качестве русского перевода. Оба микротекста переведены довольно хорошо, примерно так, как обычно в Посольском приказе переводили иностранные газеты и памфлеты, т. е. переводчик не переводил каждое слово, а передавал смысл оригинала своими словами, порой пропуская отдельные слова, фразы и даже целые предложения. В результате не каждое нидерландское слово нашло отражение в русской версии и некоторые слова переведены не их прямыми («словарными») соответствиями. Например, в первом микротексте, «Причины турской войны», два раза нидерландское слово «Vestingh» («крепость») переведено словом «город». Это нельзя оценить как ошибку, так как в самом тексте говорится о строительстве не только крепости, но и города и на чертеже, который имел перед собой переводчик, буквой «F» обозначено место, где будет строиться город. Переводчик местами уточнял текст добавлениями; например, он добавил фразу «чево преж сего не бывало». Единственную серьезную ошибку он допустил, написав «(Эдѣлал он крѣпость на свое землѣ) для своіво приѣзу» в соответствии с фразой «(de sterkte wiert gemaekt op sijn gront en bodem/) en voor sijn Meyrhof opgebout» — под словом «Meyrhof (Meyerhof²³)» имеется в виду, очевидно, «сельскохозяйственное имение» (ср. во французской версии — «pour servir de defense a sa metairie»). В переводе второго микротекста практически нет пропусков длиной более одного слова; видимо, переводчик здесь старался передать оригинал необыкновенно точно. Результат, в общих чертах, получился неплохой, хотя нам представляется, что дословный перевод нидерландской конструкции с предлогом «voor»²⁴ в сочетании с обозначением временного периода, например, «voor zo veel Jaren», «voor eenige hondert Jaren», русским оборотом с предлогом *от* («от многих лѣт»; «от многихъ сот лѣт») все-таки неудачен.

²² Любопытный вариант другого «письма султана», в котором граф Эрины упомянут в качестве «злѣйшего врага» султана, появился и на шведском языке. Он опубликован в еженедельной газете «Ordinari Post-Tijdender» (издавалась в Стокгольме), на последней странице 15-го выпуска 1664 г., напечатанного 13 апреля (место хранения оригинальной газеты: Университетская библ. г. Грайфсвальд. № 778).

²³ Ср., например, из электронной версии словаря «Woordenboek der Nederlandsche Taal op cd-rom» (1999): «De Winckel der landsche werck-luyden is de Meyerhof, met de Tuynen, Ackers, en Weyden...» (1666).

²⁴ Например, *vluchten voor iemand* — бежать от кого-л.

У переводчика явно были проблемы со словами, заимствованными из французского; так, он перевел фразу «een gebooren Vorst des kostelijken Fonteyne» (в нашем переводе — «наследственный князь драгоценного источника») словосочетанием «уроженныі кн(я)з преизящнаго счастья», т. е. перепутал заимствованные слова «Fonteyne (франц. *Fontaine*) — fortune» (в современной нидерландской орфографии — «fontein — fortuin»). Впрочем, скорее всего, наборщик печатного издания под словом «Fonteyne» в данном контексте подразумевал какой-то географический объект, возможно, реку, поскольку в нидерландском тексте оно напечатано латинскими буквами, а во французском — курсивом; кроме того, сразу после упоминания «des kostelijken Fonteyne» речь заходит о другой реке, «de Beek Atheya» (в русской версии выбрано множественное число — «до рѣкъ атеяланскихъ»). Переводчик также не опознал слово «Jovis» как имя бога Юпитера в «титуле» турецкого султана — «Jovis victor» и просто транскрибировал его — «побѣдитель и эвисов».

Другое недоразумение имело место, видимо, в связи с нидерландским причастным оборотом «Triumphheerder in Jerusalem» («побеждающий, победитель в Иерусалиме»). Поскольку буквы «d» и «b» в голландском типе готического шрифта очень похожи друг на друга, нам представляется, что переводчик прочитал что-то вроде «Triumph eerber» и, подумав о польском слове «herb» («герб»), написал нечто о знамени, а именно: «побѣдоносное знамя возносящи во Иер(у)с(а)л(и)ме». Тем не менее с учетом того обстоятельства, что нидерландский текст тоже не свободен от недостатков, нельзя не констатировать достаточно высокий уровень русского перевода.

Почему данный «летучий листок» был переведен на русский язык?²⁵ Первая часть листка содержала сведения о регионе, который интересовал русских дипломатов. Османская империя была соседом России, и, когда переводчики Посольского приказа переводили газетные статьи и памфлеты для царя и бояр, они редко пропускали информацию, касающуюся турецкой политики. Королевство Венгрия как форпост Габсбургов в борьбе против османов также часто фигурирует в «курантах» 60-х годов XVII в. В шестой выпуск «Вестей-Курантов»²⁶ не попал ни один перевод 1663 г., так как в фонде 155 РГАДА (основном архивном фонде, где сосредоточены куранты) издателями не было обнаружено ни одного комплекта этого года. Среди курантов 1664 г. сохранились переводы сообщений о событиях, происходящих в Венгрии, в частности, о разрушении крепости «Новои Серинь» (т. е. Уйзриньвар, Neu Serin)²⁷. После того как Миклош Зринь погиб на охоте, в куранты попало «свидетельство очевидца» (переведенное из кенигсбергской газеты) о том, что Зринь не умер, а в монашеской одежде занимается разведкой местностей в Турции²⁸. Но и после смерти Миклоша графы Зринь не исчезли из внимания переводчиков Посольского приказа. Так, в курантах 1670 г. не раз упоминается Петер Зринь²⁹ (брать Миклоша и бан Хорватии с осени 1668 г.), один из руководителей заговора против венского императора, казненный, вместе со своим зятем Ференцем Франгепаном, в 1671 г. в Винер-Нойштадте. Таким образом, можно считать, что первая часть голландского листка, о «причинах турецкой войны», была переведена как важная и актуальная политическая информация.

Интерес к «Письму султана» имел иной характер. Независимо от того, поняли ли сотрудники Посольского приказа, что «письмо» служило целям антитурецкой пропаганды и не относилось к подлинной дипломатической переписке, или все-таки верили тому, что было напечатано в голландском издании, — в любом случае очевидно, что оно представляло интерес для российского читателя в качестве памфлета. Такого рода письма султана, как нам кажется, вообще никогда не оставались без внимания, если тем или

²⁵ В печати.

²⁶ См. текст № 13 (Л. 3) и № 18 (Л. 1, 3, 7) в издании: Вести-Куранты 1660—1662, 1664—1670 г. (в печати).

²⁷ Там же. Ед. издания № 7. Л. 34—35. Оригинал газетной статьи см.: Майер И. Вести-Куранты 1660—1662, 1664—1670 г. Часть 2: Иностранные оригиналы к русским текстам (в печати). Оригинал № 7.

²⁸ Там же. Ед. издания № 205. Л. 353, 356—358; см. также оригинал № 574. О назначении Петера Зринь («Pieter Serini») баном Хорватии сообщается в 42-м выпуске гарлемской газеты «Oprechte Haerlemse Saterdaegse Courant» за 1668 г. (место хранения оригинальной газеты: Лондон, Public Record Office, SP 119/58).

иным путем оказывались в Москве. К примеру, в опубликованных томах «Вестей-Курантов» имеются два варианта апокрифических писем турецкого султана к польскому королю²⁹.

Благоприятные условия для формирования российских книжных циклов антитурецких произведений сложились в последней трети XVII в., когда Россия была втянута в войну против Турции, а Речь Посполитая и Священная Римская империя стали союзниками Москвы. К последней трети XVII и XVIII столетию относится большинство рукописных сборников с различными вариантами «переписки турецкого султана»³⁰. Наиболее ранний из обнаруженных в настоящее время сборников, включающих перевод рассматриваемого памфлета, появился в 80-х г. XVII в. (т. е. не менее чем через 15 лет после появления памфleta в России). Для рукописной книги выбрали лишь второй текст, апокрифическое письмо турецкого султана Мехмеда IV, — произведение, не имеющее привязки к конкретным историческим событиям. Рассказ о постройке крепости «Новый Серинвар» к этому времени потерял свою актуальность: во-первых, обычный российский читатель даже в 1663–1664 г. вряд ли знал о существовании графа Миклоша Зрини и его новой пограничной крепости; во-вторых, к 1680 г. крепость Уйзириньвар уже давным-давно была разрушена, а Миклоша Зрини и даже его брата Петера уже не было в живых — их помнили только в Венгрии, где все графы Зрини до сих пор почитаются как национальные герои. «Письмо султана», наоборот, становилось все более актуальным по мере обострения русско-турецких отношений. Позднее — вероятно, уже в XVIII в. (список БАН. 33.15.144) — антитурецкий пафос сочинения был усилен переписчиком, который включил в перечень противников турецкого султана Россию³¹.

Ниже следует публикация нидерландского текста параллельно с русским переводом, сохранившимся в РГАДА³². Русский текст написан на шести столбовых листах небрежной скорописью с небольшим количеством мелких исправлений, которые в публикации не отражены. При публикации *я, я, ю* заменяются на «я, о», все остальные буквы кириллического алфавита воспроизводятся. Сокращения раскрываются в круглых скобках, а выносные буквы вносятся в строку и выделяются курсивом. Пунктуация современная. Нидерландский текст в оригинале напечатан готическим шрифтом, как это было принято в Голландии в середине XVII в. (за исключением заглавий и некоторых фамилий и заимствованных слов, которые напечатаны латинскими буквами). В нашей транскрипции «латинский» передается полужирным шрифтом. Знак «/» обозначает запятую в готическом тексте. Разные формы буквы «s» («ſ» / «s») не сохраняются; используется только «s круглое», а не «ſ длинное». Фрагменты, не отраженные в русском переводе, взяты в угловые скобки. Круглые скобки используются в соответствии с оригиналом.

Л. 4 / Перевод с голландского печатного листа.

**De oorsaeck des Turcksen oorloghs
Korte verklaringe van de Vesting
Serinwar.**

DE vestingh Canischa van de Turcken
vermeestert zijnde/ soo heeft den Heer
Baumis Grave van Serin, in Junio des Jaers
1661 voorgenomen dese Vestingh na sijn

Причины турской войны.
Короткая запись о крѣпости
Серинвар.

²⁹ Вести-Куранты. 1600–1639 гг. / Изд. подгот. Тарабасова Н. И., Демьянов В. Г., Сумкина А. И. Под ред. Коткова С. И. М., 1972. С. 217, 218; Вести-Куранты. 1651–1652, 1654–1656, 1658–1660 гг. / Изд. подгот. Демьянов В. Г. Под ред. Вомперского В. П. М., 1996. С. 79, 80.

³⁰ Единичные сборники появлялись и ранее. См.: Waugh D. C. The Great Turkes Defiance. P. 222–277.

³¹ «Объявляем вам всем вопче со всеми вашими принадлежащими в Розсии и немцах...» (см.: Каган М. Д. Легендарный цикл грамот турецкого султана к европейским государям — публицистическое произведение второй половины XVII в. С. 245).

³² РГАДА Ф. 50. Оп. 1. 1664 г. Ед. хр. 2. Л. 4–9.

name Serins war genoemt niet verre daer van tegen den vyandt in Moeras/ een de stroom Mur op te werpen; de aerde tot opbouwingh der wallen heeft hy met karren derwards doen aan voeren/ in 3 weken waren 40 bedekte woonhuysen en de Moolen vaerdigh/ <een markt opgereggt/> en 6 stukken geschuts/ tot spot der Turcken/ op de wallen geset/ <sijn vrouwe in dese vestingh gebracht wesende/ heeft gemelde Grave/ die dagh en nacht behouden;> Hierom sandt den Canische **Bassa** tot hem verscheide booden/ uyt welkers bevel/ of het des Roomschen Keysers was/ dat hy dese Vestingh boude? **Serin** gaf tot antwoort/ hy was daer van niet gehouden rekeninge te doen/ <(het is nochtans des Keysers wille)> de sterckte wiert gemaekt op sijn gront en bodem/ en voor sijn **Meyrhof** opgebout/ tot des selfs bescherminge/ <soo wanneer de Keyser met de Canische macht oorlogen/ en daerom geboordt den **Bassa** dese sterkte niet vyandelijk aen te grijpen/> als **Serin** verder gevraeght wierde/ waer om hy daer op geschut leyde; heeft hy geantwoort voor de jaght/ om daer mede Wolven en Beeren te schieten/ met dese schimp is de gesant van den Bassa afgevaerdigt/ en van dese tijdt heeft den gemelden Grave van Serin dese geweldige sterke vesting/ gehouden/ niet alleen/ tot bescherminge sijner Landen/ maer ook der na buuren/ hoe wel den Turcken/ daer om seer te onvreeden sijn geweest; Ja/ het bouwen van dese sterkte/ en het sluyten der Gereformeerde Kerken in Hongaren/ door haren Koningh en Rooms Keyser/ wert by de verstandige/ de eerste en meeste oorzaeck geschadt/ waer om beyde Ungaren en Oostenrijk in desen Jaare 1663 soo swaren oorlogh ende verwoestinge der Turcken gevelt.

Autentique COPIE
Van een seer Godslasterlycke Brief, des
tegenwoordigen Turcksen Keyser,
geschreeven en gesonden
aen de Duytsche Vorsten, en gemeyne
Christen Princen, 1663.

По взятии города Каниші от турка господин Бовмись графъ де Серин в ыоне м(ъ)с(я)ще ***АХЗА**-г году замыслил было город по имени его недалеко от неприятеля на рекѣ Муре на болоте здѣлат, а землю, ис которои было валы дѣлат, возить на тачках. А в трех н(е)д(е)лях М дворов поставил и мелницы и S пушекъ на город възвесть велѣл туркомъ на посмѣх. А потом паша Канишки к тому графу прислали розные гонцы и велѣл ево спросит, по цесарскому л величию он тоѣ крѣость поставил. А Серин ему сказал, что ему не доведетца на то отвѣт учинит. Здѣлал он крѣость на свое землѣ для своіо приѣзду и чтоб /Л. 5/ ему своего остерегат.

Паша же велѣл ево спросить, для чего наряд и руже в том городке поставил. И он сказал, что для медвѣдеи и волковъ, чтоб ихъ, какъ придут, отгонят. И с теми безчестными речами он гонцов отпускал, и с тѣхъ мѣстъ он графъ Серин тоѣ крѣость держит не только для обороны земли своей, но и для сосѣд. А туркомъ то гораздо нелюбо, что та крѣость устроена, и то, что цесар венгерской земли жителем велѣл от природной вѣры к римской вѣре принудит, чево преж сего не бывало, и с тѣхъ причин н(ы)нешнея турская воина учинилас.

Подлиннои списокъ з безчестного и б(о)г(о)мерского листа, которои турской салтан Магаметь писал и присыпалъ к немецкимъ владѣтелем и ка всѣм християнскимъ людемъ в н(ы)нешнем ***АХЗА** -м году.

VAn de Genade des grooten Gods van den Hemel/ wy **Mahometh** Godt op aerden/ die groote/ machtige en onverwinnerlijcker Keyser/ Regeerder aller Koningen op aerden/ van den opgangh ende nedergangh/ Keyser en Soldaen tot Babilonien/ Hartoge des Edele stamme in Prodia en Armenia/ een gebooren Vorst des kostelijken **Fonteyne**, rijkende tot de Beek Atheya/ een groot helper der kinderen Gods **Mahomet**, Jovis victor/ en Triumpheerde in Jerusalem/ een heerscher uwes gekruysten Gods/ verstoorder en afgesochten vyandt der Christenen/ of die sigh inde werelt Christenen laten noemen oft roemen/ wy ontbieden u alle in't gemeen/ met uwen geheelen aenhangh in Duytslandt/ als mede den Paus/ Kardinalen/ Bischoppen en gebooren vrienden/ by verlies van onse Kroon en ganse Landt.

Wy laten u lieden weten/ sullen wy komen met de maght van dertien Konighlycke volckeren/ 200 duysent sterck/ zo te voet als te paert/ alle met Turckse wapenen wel voorzien/ ja meer als in alle onse Keyser rijck en oyt of oyt is gehoort oft gezien/ of ymant de ervarenheit daer van gehadt heeft. Ick sal u voor Weenen u Keyserlyke Hooft-stadt en hofhoudinge komen t'huys soeken/ u en al uwe medehelpers/ de Poolen met u gewelt van onse Krijghmaght/ ook met afbranden/ Rooven en Moorden/ ja met de Ellendigste doot die te bedenken is besoeken/ ombrengen en slachten/ u gevangene laten dooden en verworgen/ oft in elendige gevangenis/ als honden/ bewaren/ uwe kinderen hoe fray en schoon die zijn/ op Tuyn-staken laten steeken/ en toonen tot spot en hoon uwes geloofs/ de swangere Vrouwen/ met de vrucht in haer lichaem/ als honden latende die dooden en ombrengen.

Also wy ons ganschelyk hebben voorgenomen/ gy die zo een kleyn landt besit/ u en uwe Koninghrijcken met den swaerde af te winnen; den sleutel en stoel tot Romen/ en den ganschen Septer geheel te onderdrukken te vernielen/ verstooren en verstroyen; En wy willen sien of uwen gekruysten Jesus/ u sal helpen/ gelijck de uwe voorgeven/ en seggen/ gelooft aen eenen die zijne Legaten heeft geholpen/ die aen hem gelooft hebben;

/Л. 6/ М(и)л(о)стию великого б(о)га с нъ(бе)сь мы, Магаметъ, богъ на землі, велики силныи и неодолъемыи кесарь, владѣтель всех ц(а)реи земных от востока до западу, кесарь и салтан вавилонский, начальникъ шляхетного поколеня проринского и арменского и уроженныи княз преизящнного счастья, розширяющиіся до рѣкъ атеяланскихъ и великои помошнику чад божиих, Магаметъ, побѣдитель и эвисов и побѣдоносное знамя возносящи во Иер(у)с(а)л(и)ме, обладатель³³ в(а)шего распятого б(о)га, разоритель и отказатель всѣм хр(и)стияномъ в дружбе и всѣм неприятель, которые на свете хр(и)стиянамъ нарицаются и ими наем хр(и)стиянским похваляются. Обявляем вам всѣм вопчъ со всѣмі в(а)шими принадлежащими в немцах, тако жъ Папе, кардиналом, бискупом и всѣмъ их друзьямъ, при утери нашей короны и г(осу)д(а)рства обявляем мы вамъ, /Л. 7/ что мы поднимаемся с силами тринацати ц(а)рствъ с людми въ двустахъ тысячахъ конных и пѣшихъ, вооруженныхъ турскимъ оружием, сколько еще в кесарствахъ н(а)шихъ никогда не слыхано есть. Я до Вѣна, вашего цесарского двора и столицы, приду навещат вас і всѣхъ ваших приобщниковъ поляковъ, і всѣ силы ваши нашимъ воиски разоримъ и разгонимъ убиствы и разорени, но и пущею смертию, которая вымышляется может, самучим и изгубимъ, и всѣхъ ваших полонянниковъ велимъ побить и самучим до смерті или во ужасныхъ тюрмах какъ сабакъ уморим. Ваших детеи, сколько хорошие ни есть, велимъ на колѣ позбить на позор и посмѣх вѣры вашеи. Беременныхъ жен с плодом чрева ихъ велимъ убит и замучит какъ сукъ. Какъ мы неотлучно /Л. 8/ самыслили есмѧ вас, малою землею владѣющихъ, вас и королевства ваша мечем поимат, ключ и пр(е)ст(о)ль римскии и скиѳетръ избранныи выгубим бес остатку, разоримъ и разгоним. И увидимъ, поможет лі вамъ вашъ роспятии Ісус, какъ ваши проповѣдают пологатися на того, которои ап(о)ст(о)лом своимъ помогал, в него вѣрюющимъ. А мы таким нестаточнымъ дѣлам вѣрити не можемъ и слышимъ и терпѣті не

³³ Так в рукописи.



Deoorsaeck des Turcken oorloghs.

Korte verklaringe van de Vesting Serinswar.

De vesting Canicha van de Turcken vermeestzende / so heeft den Heer Baumis Graaf van Serin, in Junio des Jaerg 1661: voorgenomen dese vestingha sijn name Serins war gemaect niet verre daer van tegen den huyd in Moeras, aan de stroom Maer op te werpen; daer toe opbouwing der wallen heeft hi met harren berghaecht doen en voeren / in 3 weken waren op bedreide woonhuyden en de moaten baerdich / een markt opgericht / en 6 huizen geschut / tot poort der Curchen / op de maer geset / sijn woonhuys in dese vestingh gebaerd / weneinde / heeft gemelde Graaf / over die nacht behouden / Hierom faudt den Canicha Baffa tot hem ver scheide voeden / vte in den bevel / of het des koninklichen Keypers was / dat hy dese vestingh boude / Serin gaft antwoort / hi was daer van niet gehad rekening te doen / (het is nochtans des Keypers huile) de stercke wriet gemacht op sijn gront en bodem / en booz sijn Meyrho opgetrouw / tot de selfs bescherminge / soo wanmerke de keyper met de Caniche macht oozloegen / en daerom gaede voode den Baffa dese stercke niet hydaelijc aen te grijen / als Serin kerdergebragt wierde / maar op hy daer op geschut lepte / heeft hy geantwoort booz die nacht / om daer mede wobben voeren te schieten / met dese schimp is de gesant van den Baffa afgevaerdigt / en van dat tydt heeft den gemelde Graaf van Serin dese geweldige sterke befing / gehouden / niet alleen / tot bescherminge sijner Landen / maer ooch der na buuren / hoe wel den Curchen / dat seer te onbezieden sijn gewest / Na / dat bouten van dese stercke / en het slachten der Geescommerde vierken in Hongaren / dooz haren Hongrik Keyper / wert by de verstandige / de eerste en meest ozaach geschat / waer om heede Dugaren en Oostenrijk in den Jaare 1663 so waren doozligh ende verwoesting der Curchen gebeit.

Autentique COPIE

Van een seer Godslasterlycke Brief, des tegenwoordigen Turcken Keyper, geschreeven en gesonden aan de Duytsche Vorsten, en gemeyne Christen Princen, 1663.

VAn de Genade des groeten Gods van den Hemel / wip Mahomet God op aerdien / die groote / mactigste en onverwinnelijcker Keyper / Begeerder aller koningen op aerdien / van den oogenghaen nebergangh / Keyper en Soldaen tot Babiloniën / Hartoghe des Eelde stamme in Podia en Armenia / een gebroen Boffe des hofstelijken Fonteyne, rijkende tot de Beck Ahepa / een groot hulper der kinderen God Mahomet, Iouis victor / en Triumphaertuer in Jerusalen / een heerscher uwe geschriften Gods / verstoorder en aengelochten van der Christenen / die sugg inde wortel Christenen laten noemen oft noemen / wip onthieden u alle in 't gemeen / met uwe gezeluen enhangt in Duitslande / als mede den Paus / kardinaelen / Bischoppen en gebouzen wijnland / by verlieg van sijn Kroon en gaeste Landt.

Wij laten u lieuen weten / fullen wij kommen mit de maght van dertien honiglicheit dorcheren / 200 duysent sterchi / zo voet als te paert / alle met Turcken wapen / wel vooren / ja meer als int alle onse keyper rijk en opt of opt is gevocht oft geset / of mintant de verbarantie daer van gehabt heeft. Ich sal u voort Weinen u kruelijck Hoofd-staden hofjouwingen kommen t' hups foeken / u en al wat medelpers / te Poolen met u gewelt van onse hinghinghacht / ook met af banden / Kroonen en Morden / ja met de Elendigheit doot die te bekenien is bestoeken / ombenghen en slachten / en gebangene laten dooden en verwoegen / oft in elendige gebangenis / als handen / hewaren / uwe kinderen / hoe spaen en schoot huijzen / op Lypu-staken laten steken / en toonen tot speten hooi uwe geloofsch / wangleren / met de vrucht in haer lichaem / als handen latende die dan den en omhenghen.

Also wip ons ganschelijc hebben voorgenomen / op die zoem kleyn landt bestuuren / en uwe Koningsrichen aen den twaerde af te winnen / den steuler in stool tot Komen / en den gaenschen Keyper gelief te onderduukken te vernien / verwoesten en verstoppen / En wip willen sien of uwen gebrochen Jesus / u sal helpen / gelijck de uwe voorzeiven / en seggen / geloof en eenen die zyne Legaten heeft geholpen / die aen hem geloof hebben / Dan wip geloof niet sulche onbegrijpelicke dingen / wip kommen noch haoren noch verdagen / dat die ets helpen kan / die voort so veel Jaren gestorben is / en hem selven niet heeft kunnen helpen / en wip ook sijn landt en geboort placts / al voor enige hondert Jaren / in ons gewelt gehabt.

Sullig hebben wip u O Arm Landen willen te kennen geben / op dat u Landheren en gy Christenen al l'ameit in 't gemeen sout weten / waer nu gp u rechtens oft reguleren / verkwachende alle dagen dit onhepl / en full in 't koste erbarentie daer af gehoelen.

Datum in onse geweldige Stadt Constantiopolen de welske onse voorzoudere / den uwen met gewelt van wapen afgenoomen hebben / en daer uit gedrieben / gehangen en gedoodt / woulo en kinderen nederhouwende alles / met de grootste velenigheid na ons believen / harc houdende tot eenhoochen bespottinge / nadan dagh onser geboorteza / Jaren / en van onse Regeringe 8. Jaren,

La cause de la guerre des Turcs: Brieve declaration du fort Serins war.

La forteresse Canicha estant pris des Turcs, Monseigneur Baumis, Conte de Serin, prie résolution de bâfif ce Fort au mois de Juin, de l'an 1661. & fit appelle de son nom le fort Serin, pour lui servir proprement contre l'ennemy, & fit meiner par Chartois la terre nécessaire pour le batiment des murailles, & en l'espace de trois epmaines il y eut quarante maisons de bâfis, & toutes couvertes: & les moulinz tous prefs, &achevés, & à la place du marché, y fit erigée six pieces de canons Turques qui furent plantés sur le rempart, la honte mesme des Turcs: la femme dudit Seigneur Conte de Serin rendue jusques en celle forteresse iceluy la preserva nuit & jour de malheur. Sur quoy le Baffa de Camin lui envoya à diverses fois des messages & lettres, demandant scavoir s'il bâfif ce Fort au nom de l'Empereur Romain, ou de quelle autorité il le faisoit? Mais lui, Serin donna pour responce, qu'il n'y étoit point envoyé pour lui en rendre conte, (toutes fois c'eoit la volonté de l'Emperur) & que ce n'efoit pas sur sa propre terre, qu'il lestoit bâfif; ainsi feullement fait pour servir de défense à la métairie; en cas que l'Emperur & les Canichens viendroient à le faire quelque guerre mutuellement, les uns aux autres. Sur quoy le Baffa defendit de ne point attaquer celle forteresse, en ennemis. Et quand Serin fut encor demandé, pourquoi il avoit planté des Canons dedius: lors il répondit, que c'eoit pour s'en servir en la chasse des loups & ours. L'ambassadeur du Baffa se retira avec cette responce si ridicule, & depuis ce temps là le Conte de Serin a toujours retenu cette bonne forteresse, pas seulement pour defendre ses terres, & pays, mais aussi celles de ses voisins, combien que les Turcs en furent tres-mal contents: quoy plus, j'ose dire, que par le batiment de ce Fort, & de ce que l'Emperur des Romains, ou Roy de Hongrie, a fermé les Eglises à ceux de l'Eglise des Reformez ou Protestans en Hongrie, on tient que de ces deux causes la vient tout le malheur comme de sa premiere source, & origine, ou je veux dire que l'Emperur & les Hongrois ont une si grande & malheureuse querre fu les bras celeste année 1663 coulante, contre les Tuics; à ce que tous hommes sages & entendus en peuvent juger.

COPIE authentique d'une lettre pleine de blasphemies execrables, écrite & envoyée, du grand Empereur des Turcs, aux Princes & Etats Chrétiens, & autres Souverains de l'Allemagne, l'an 1663.

Nous MAHOMET, par la grace du Grand Dieu du ciel, dieu en terre, le grand, puissant, & invincible Empereur, Commandant sur tous les royaumes & le monde, depuis Levant le soleil jusques à ton Couchant, Empereur & Sultan de Babylone, Duc du noble Etat en Prodia & Armenia, né Prince de la pretieuse Fortane, qui s'étend jusques à la rivière Atheye, Grand Secoueur des Enfans de Dieu, Mahomet Jupiter, le vainqueur & Triomphateur sur Jerufalem, dompteur d'un Dieu Crucifié, deltructeur, & enemmy des Chretiens, ou de ceux qui le nomment, ou vantent Chretiens, Nous vous mandons & en general, à tous vos adherans en Allemagne; comme aussi au Pape, aux Cardinaulx, Evêques & autres amys naturels, par la partie de notre Couronne, & de toute notre puissance. Nous vous faisons donc scavoir par la presente; que nous vous viendrons voir, à pied & à cheval, ayant aupres de nous les forces & les puissances de treize nations royales, deuxcent mille hommes effectivement; tous armés à la Turque, & mieux qu'aujor d'auant parler, ou veu, ou qu'on ayt onques experimenterie; je viendray donner la vîte à vofre Emperur à Vienne, ville de la reditude Imperiale; & où est la Court, Lui & tous ceux qui vous viennent donner secours & assitance, les Polonois avec vous, par la puissance de nos armées. Je bruleray tout où je viendray, je ruineray & deftruiray tout. Je mettray tout en feu & à sang, je tuera tout: Je vous feray mourir des genres de mort les plus estranges & horribles que j'aurois, mais on peut imaginer, sans espargner jeans, ou vieux, femmes & enfants, meimes qui sont encor au ventre de la mere, je les feray arracher, & mettre les testes de vos enfants pour un spectacle affreux, fur des lances, picques & semblables instruments: Et ceux qui mon glaive aura elargné, seront transportez en unetrilité & dure fertitude & esclavage / qu'ils loithaientur plusfost dix mille morts, (si elles en pourroient souffrir autant) que celle calamité: & tout, que je leur feray souffrir, en Haine & mespris de vostre roy & croyeons.

Ajoutjés tresfermement, que nous nous sommes proposés, & resolus ensemble de vous dompter & opprimer totalement, vous, qui aussi bien ne possedés qu'un fort petit pays: vous oster nos Royaumes par force d'armes; nous vous faisons macader, & talcherons gaingnor la clef & la siege de Rome: En fin, mon intention est de foulier tous mes pieds sous vos Scèptres & Couronnes, & de les destruire, & abolir; & nous verrons si voltre Iesu Crucifié vous donnera du secours, comme les voitres prefument, qu'il le fera, disant: Croiez en celus qui a secours ses Ambassadeurs & Apôtres: car nous ne croyons pas telles choses, qui ne sont pas croiables, & qui ne semblent pas vraisemblables. Et nous pouvons, & ne devons supporter telles foltes gens, qui croient & enseignent qu'un tel, qui est mort pacifé tant de centaines d'années, & qui ne s'a peu aider soy mesme, & qui mesme nous avons conquis son pays, & le lieu de sa naissance, (dej que quelques cent ans) puisse maintenant aider & secourir des autres. Vous, povres pays, c'eft ceci que nous vous avons voulu donner à entendre, à fin que le faziez tous, du plus grand jusques au moins dire, pour vous y preparer.

Maintenant vous savez, felon quoy vous devez gouverner, attendant vostre misere à vostre porte; dès lors vous experimenterez l'effet de ma colere allumée contre vous. Signé dans notre grande & puissante ville de Confantinople, laquelle nos Predeceuse ont oïee aux vòtres, à force d'armes, paiss quelques cent ans. & les en ont chassés dehors: les tenant pour monstres effroyables, les tuant, en emme en dure esclavage: le meisme vous arrivera presentement par mes forces & puissances. Apres le jour de nostre naissance, le 23 an, & de nostre empire la 8année.

Dan wy gelooven niet sulcke onbegrijpelijke dingen/ wy kunnen noch hooren noch verdragen/ dat die iets helpen kan/ die voor zo veel Jaren gestorven is/ en hem selven niet heeft kunnen helpen/ en wy ook sijn landt en geboort plaets/ al voor eenige hondert Jaren/ in ons gewelt hebben gehad.

Sulks hebben wy u O Arme Landen willen te kennen geven/ op dat u Landsheeren en gy Christenen al t'samen in 't gemeen sout weten/ waer na gy u hebt te rechten oft reguleeren/ verwachtende alle dagen dit onheyd/ en sult in 't kort de ervarentheit daer af gevoelen.

Datum in onse geweldige Stadt Constantinopelen de welke onse voorouderen/ den uwen met gewelt van wapenen afgeno men hebben/ en daer uit gedreven/ gevangen en gedoodt/ vrouw en kinderen nederhouwende alles/ met de groote Ellendigkeit na ons believen/ haer houdende tot een hoon en bespottinge; na den dagh onser geboorte 23. Jaren/ en van onse Regeeringe 8. Jaren.

хотим, чтобы тот вам помогат могъ, которои от многих лѣт умре и самъ себе помочь не могъ, а мы от многихъ сот лѣт землею ево и родимымъ мѣстомъ завладѣли.

И сие мы вам, бѣднымъ землямъ, обявити хотѣли и вам хр(и)стияномъ вопчѣ і вашим владѣтелем вѣдомо учинилі, и потому думайте о себѣ, чево вы по вся дни надѣятися имате, / Л. 9 / а вскоре то в самом дѣле узнаете.

Дан в н(а)шемъ сильномъ городе Константинополе, которои наши предки у ваших предковъ сильною рукою отняли и ихъ выгнали, в полонъ поимали и сѣклі, рубили жен и детеи и самим пущимъ мукамъ предали по нашей воле на позор и на безчестье, после рожества н(а)шего КГ-2, г(осу)д(а)рства н(а)шего И-2 году.